

eskimos nʔaneloqen

The Eskimo is fishing

Эскимос рыбачит

1.1	ənqen	etʔəm		ənqak	nʔaneloqen	eskimos	neme
	ənqen	et	=ʔəm	ənqa -k	n- ʔanelo -qen	eskimos -∅	neme
	DET	наверное	=EMPH	more LOC	ST удить ST.3SG	эскимос NOM.SG	опять
	DET	probably	=EMPH	sea LOC	ST angle ST.3SG	Eskimo NOM.SG	again

Это, наверное, на море удил рыбу эскимос снова.

It's probably the Eskimo was fishing on the sea again.

Снова — потому что до этого RGD тоже показывали фильмы про эскимосов.

1.2	ənqene	yełətkənyəpə	janote	ʔanelotaŋa
	ənqen =e	yełə -tkən -yəpə	janot =e	ʔanelo -ta =ŋa
	DET =PTCL	лёд TOP ABL	сначала =PTCL	удить INS =PTCL
	DET =PTCL	ice TOP ABL	firstly =PTCL	angle INS =PTCL

ninʔejnewqaat	ənnəte	mej	...
n- in- ʔejnew -qaat	ənnə -t	=e	*mej
ST INV звать ST.3PL	рыба NOM.PL	=PTCL	FST
ST INV call ST.3PL	fish NOM.PL	=PTCL	FST

mejŋəʔawaŋqətʔanaʔm	
mejŋə ʔa waŋqət	ʔan -a =ʔm
большой что моржовый.клык блесна	INS =EMPH
big what walrus.tusk	spoon.bait INS =EMPH

Он сначала, удя, из-подо льда призывает рыбу, привлекая большой блесной из моржового клыка.

First, while fishing, he is calling the fish from under the ice, attracting it with the big spoon-bait made from the walrus tusk.

В последнем слове отсутствие гармонии гласных в первом слоге, но вроде бы всё произнесено слитно.

1.3	ənqorəŋa	...	ŋəronwannəʔəna	serunəŋ
	ənqorə =ŋa		ŋəron wannə -ʔə -n =a	seru -neŋ
	потом =PTCL		три зуб ATTR NOM.SG =PTCL	вылавливать.крючком TOOL
	then =PTCL		three tooth ATTR NOM.SG =PTCL	clutch TOOL

ŋaʔəsaronəŋəʔən		ejupineŋ
ŋaʔə	saro	-naŋə -ʔə -n
по.обе.стороны.НЕР.ИЗМ.	вылавливать.крючком	TOOL ATTR NOM.SG
on.both.sides.IRR.INFL	clutch	TOOL ATTR NOM.SG
		ejup -ineŋ
		укалывать TOOL
		prick TOOL

ənqenataŋe
 əŋqena -ta =ŋe
 DET INS =PTCL
 DET INS =PTCL

Потом трёхзубый крюк, обоюдокрюкое орудие пронзания, таким образом...
 Then the trident hook, a two-hook weapon of stabbing, in such a manner...

1.4 rəpətkewninet нрзб serute
 Ø- rə- *pətək -ew -ni -ne -t seru -te
 2/3.S/A TR лопаться CS 3SG.A.3.O 3SG.O PL вылавливать.крючком INS
 2/3.S/A TR burst CS 3SG.A.3.O 3SG.O PL clutch INS

nənaʏtoqenatʔəma
 n- ena- ʏto -qena -t =ʔəm =a
 ST INV вынимать ST.3SG PL =EMPH =PTCL
 ST INV extract ST.3SG PL =EMPH =PTCL

Вот этим крюком рыбу протыкая, вытаскивает.
 Using this hook, he is stabbing the fish and then is pulling it out.

1.5 əŋŋine ... eskimoste nʔaneloqenat
 əŋŋin =e eskimos -te n- ʔanelo -qena -t
 так =PTCL эскимос NOM.PL ST удить ST.3SG PL
 so =PTCL Eskimo NOM.PL ST angle ST.3SG PL

Вот так эскимосы рыбачат.
 That's how Eskimos fish.

1.6 əŋqorəŋa
 əŋqorə =ŋa
 потом =PTCL
 then =PTCL

Потом...
 Then...

1.7 əŋqene aŋqaləʏenniŋət ʏesəmʔew
 əŋqen =e aŋqa ləʏe- nn -iŋə -t ʏe- səm -ʔew
 DET =PTCL море AUTH рыба AUG NOM.PL COM близко.НЕР.ИЗМ. ADV
 DET =PTCL sea AUTH fish AUG NOM.PL COM near.IRR.INFL ADV

nəwinqəet ʏiljiŋkə walʔət
 nə- win -qəet ʏil -jiŋ -kə wa -lʔə -t
 ST смирный ST.3PL лёд BOTTOM LOC быть ATTR NOM.PL
 ST quiet ST.3PL ice BOTTOM LOC exist ATTR NOM.PL

Таким образом, арктические гольцы, пока рядом, подо льдом спокойно ходят.
 Thus, the Arctic charrs, while being nearby, are walking quietly under the ice.
 Непонятно, куда делось /s/ из корня /səms/ 'близко'; в словаре это слово выглядит как гəчымчəв.

1.8 nəyiljijetqetʔəm ənkʔame
 nə- yil -jij -et -qet =ʔəm ənkʔam =e
 ST лёд BOTTOM VB ST.3PL =EMPH и =PTCL
 ST ice BOTTOM VB ST.3PL =EMPH and =PTCL

Ходят подо льдом...
 They are walking under the ice...

1.9 ənqenataŋe
 ənqena -ta =ŋe
 DET INS =PTCL
 DET INS =PTCL

Таким образом...
 So...

1.10 nutəqəete etʔəm peŋyoma sama
 n- utə -qet =e et =ʔəm peŋyom -ma sama
 ST лёгкий ST.3PL =PTCL наверное =EMPH быть.сытым SIM также
 ST easy ST.3PL =PTCL probably =EMPH be.full.up SIM also

nəwinqinet
 nə- win -qine -t
 ST смиренный ST.3SG PL
 ST quiet ST.3SG PL

Они, когда сытые, податливые, смиренные.
 When they are full up, they are pliable, meek.

1.11 ənqenataŋ nəserujiwqinetʔəm
 ənqena -ta =ŋe nə- seru -jiw -qine -t =ʔəm
 DET INS =PTCL ST вылавливать.крючком DISTR.O ST.3SG PL =EMPH
 DET INS =PTCL ST clutch DISTR.O ST.3SG PL =EMPH

Таким образом ловят крючком.
 So they fish with a hook.

1.12 nəytoqenat
 nə- yto -qena -t
 ST вынимать ST.3SG PL
 ST extract ST.3SG PL

Вытаскивают.
 Then they pull it out.

1.13 qorəŋ entk ... yetejkəlin kinoke
 qorə =ŋ *entk ye- tejkə -lin kino -k =e
 потом =PTCL FST PF делать PF.3SG фильм LOC =PTCL
 then =PTCL FST PF do PF.3SG movie LOC =PTCL

Потом это сняли в кино.
 Then it was filmed in a movie.

1.14	ʔətʷəqej		penin	əɣyin
	ʔətʷə -qej -∅		penin	əɣy -in	
	лодка DIM NOM.SG		прежний	они GEN	
	boat DIM NOM.SG		previous	they GEN	

Их обычная маленькая лодка...
Their usual little boat...

1.15	reqo	kajaku	или	kajuku	nəʔyəqine		
	reɣ -o	kajak -u		kajuk -u	nə- ʔyə	-qin	=e
	что EQU	каyak EQU		каюк EQU	ST считать	ST.3SG	=PTCL
	what EQU	kayak EQU		kayuk EQU	ST consider	ST.3SG	=PTCL

eskimosʔama
eskimos -ʔ -a =ʔm =a
эскимос ATTR INS =EMPH =PTCL
Eskimo ATTR INS =EMPH =PTCL

Как уж его называют эскимосы, каяк или каюк.
How it is called by Eskimos, kayak or kayuk.

1.16	ʔəmnan	ʔemo	qelɣq	muri	qora	yənretəʔəmore	
	ʔəm -nan	ʔemo	qelɣq	muri	qora	yənretə -ʔə -more	
	я INS	не.знать	конечно	мы	олень	защищать	ATTR NP.1PL
	I INS	not.know	of.course	we	reindeer	defend	ATTR NP.1PL

Я не знаю, мы ведь оленеводы.
I don't know since we are reindeer herders.

1.17	ətrʔes	ənqene	
	ətrʔes	ənqen =e	
	только DET	=PTCL	
	only DET	=PTCL	

Вот и всё.
That's all.

1.18	nəmkʔew	yennuʔin	nəɣyətəŋqen
	nə- mk -ʔew	ye- nn -u -ʔin	nə- *ra -yətə -ŋqo -qen
	ST многий ADV	PF рыба EAT PF.3SG	ST жилище GO.TO INCH ST.3SG
	ST many ADV	PF fish EAT PF.3SG	ST dwelling GO.TO INCH ST.3SG

Много рыбы поймав, идёт домой.
Having caught a lot of fish, he is going home.

1.19	ənŋin	kinopʔotkuʔi	
	ənŋin	∅- kino -pʔotku -ʔ -i	
	так 2/3.S/A	фильм COMPL TH 2/3SG.S	
	so 2/3.S/A	movie COMPL TH 2/3SG.S	

Так кино закончилось.
So the movie ended.